Porównanie tłumaczeń Jana 18:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu ― Piłat: Co to jest prawda? A to powiedziawszy znów odszedł do ― Judejczyków, i mówi im: Ja żadnej [nie] znajduję w Nim przyczyny [oskarżenia]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Piłat co to jest prawda i to powiedziawszy znów wyszedł do Judejczyków i mówi im ja żadnej przyczyny do kary znajduję w Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Piłat powiedział: Co to jest prawda?\* Po tych słowach znowu wyszedł do Żydów i powiedział im: Ja w Nim nie znajduję żadnej winy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Piłat: Co to jest prawda? I to powiedziawszy znów wyszedł do Judejczyków i mówi im: Ja żadnej (nie) znajduję w nim przyczyny (do kary).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Piłat co to jest prawda i to powiedziawszy znów wyszedł do Judejczyków i mówi im ja żadnej przyczyny (do kary) znajduję w Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Piłat powiedział: Co to jest prawda? Po tych słowach znów wyszedł do Żydów i stwierdził: Ja w Nim nie znajduję żadnej winy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piłat powiedział do niego: Cóż *to* jest prawda? A to powiedziawszy, wyszedł znowu do Żydów i powiedział do nich: Ja nie znajduję w nim żadnej winy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Piłat: Cóż jest prawda? A to rzekłszy, wyszedł zasię do Żydów i rzekł im: Ja w nim żadnej winy nie znajduję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Piłat: Co jest prawda? A to rzekszy, wyszedł zasię do Żydów i rzekł im: Ja żadnej winy w nim nie najduję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do Niego Piłat: Cóż to jest prawda? To powiedziawszy, wyszedł ponownie do Żydów i rzekł do nich: Ja nie znajduję w nim żadnej winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do niego Piłat: Co to jest prawda? A to rzekłszy, wyszedł znowu do Żydów i powiedział do nich: Ja w nim żadnej winy nie znajduję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piłat zaś powiedział do Niego: Co to jest prawda? Jezus skazany na śmierć Gdy to powiedział, znowu wyszedł do Żydów i oznajmił: Ja nie znajduję w Nim żadnej winy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piłat rzekł do Niego: „A cóż to jest prawda?”. I gdy to powiedział, znowu wyszedł do Żydów, stwierdzając wobec nich: „Ja nie znajduję w Nim żadnej winy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piłat na to Mu rzekł: „Cóż to jest prawda?...” Po tych słowach znowu wyszedł do Judejczyków i rzekł im: „Ja żadnej winy w Nim nie znajduję.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piłat na to: - Cóż jest prawdą? Po tych słowach wyszedł znowu do Żydów i oznajmił im: - Ja nie stwierdzam w nim żadnej winy!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jest zwyczaj u was, że na Paschę uwalniam wam jednego (więźnia). Jeżeli więc chcecie, uwolnię wam króla żydowskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Пилат: А що таке - правда? І сказавши це, знову вийшов до юдеїв і повідомляє їм: Жодної вини я в ньому не знаходжу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Pilatos: Co jest jakaś nieokreślona staranna pełna nie uchodząca uwadze jawna prawda? I to właśnie rzekłszy, na powrót wyszedł istotnie do Judajczyków i powiada im: Ja żadną nie znajduję w nim winę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Piłat: Co jest prawdą? To powiedział i znowu wyszedł do Żydów oraz im mówi: Ja w nim żadnej winy nie znajduję. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat zapytał Go: "Co to jest prawda?". Powiedziawszy to, Piłat znów wyszedł na zewnątrz do Judejczyków i powiedział im: "Nie znajduję podstaw do zarzutów przeciwko niemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piłat powiedział do niego: ”Co to jest prawda?” A rzekłszy to, znowu wyszedł do Żydów i powiedział do nich: ”Ja nie znajduję w nim żadnej winy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Co to jest prawda?—zapytał Piłat. Następnie wyszedł do zebranych i powiedział: —Nie znajduję w nim żadnej winy! |

1. 1) <x>610 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:14</x> [↑](#footnote-ref-3)